



UPDATE

CCSF STUDENTS DEMAND COUNSEL WITH CHANCELLOR

ESTUDIANTES DEL CCSF DEMANDAN REUNIRSE CON RECTORÍA

Derek Wozniak

El Tecolote

Tensions between students and administrators at City College of San Francisco ran high after a Feb. 25 meeting, designed to give students a voice in the future of their school, ended without consensus.

Members of the Save CCSF Coalition, a group of students and faculty fighting against budget cuts, presented Chancellor Thelma Scott-Killskin with their demands.

“They refused to meet any of our demands, the only choice we are left with is to appeal directly to City Hall,” said Sharon Chatterley, a member of the Coalition. “On March 14 CCSF students will be walking out and marching to City Hall together with faculty, staff and community to ensure that our demands are met.”

In July 2012, the Association of California Community and Junior Colleges put CCSF on probation, citing 14 administrative and financial violations. To meet deadlines, CCSF’s administration has made major cuts. By March 15, the college must submit a show cause report persuading the ACCJC why the school should keep its accreditation.

A decision was made in the fall of 2012 to cut salary by 8.8 percent for administration and faculty. The American Federation of Teachers opposed this decision, nonetheless cuts were made laying off 34 employees, 19 of whom were part-time counselors.

“We imposed the pay reduction because we had no other choice,” said Larry Kamer, public relations consultant for the administration.

In response to all these measures, Save CCSF Coalition demanded: reversing cuts to classes, services, staff and

faculty; organization of town hall forums; a public statement for Prop. A funds (a parcel tax generating \$14 million - \$16 million annually for CCSF) to be used as voters intended; a call on City Hall for a bridge loan; and a request that the Department of Education recognize the ACCJC’s misuse of the accreditation process.

“We’re calling on City Hall to take a stand to put a freeze on the imposition of March 15—this deadline does not need to happen,” said Eric Blanc, student and leading figure of the Coalition.

Controversial administrative decisions fueled the Feb. 21 occupation of Ocean campus’ administration building, which lasted through the night as 20 of the approximately 200 protesters camped in the building, eventually won council with the Chancellor.

At this meeting the Chancellor said to students, “I’m not going to call on the board of trustees to reverse all cuts to all classes, services, staff and faculty, and stop downsizing the mission of CCSF and promote equity. I’m not going backwards.”

The coalition of students and faculty remains determined. Shanell Williams, leader of the Coalition and CCSF student body president said “accreditation will not fail because we will not let it fail.”

Despite Williams’ determination, the threat of losing accreditation is real, and may result in the loss of Extended Opportunities Programs and Services (EOPS) that compensate low-income students. The EOPS has helped over 100,000 at-risk students—such as the previously incarcerated—to graduation, transfer and employment.

Programs and classes with low enrollment are also top tar-

See CCSF, page 10

Derek Wozniak

El Tecolote

La reunión del 25 de febrero organizada con la finalidad de dar voz a los estudiantes sobre el futuro de su escuela y durante la cual era latente la tensión entre éstos y los administradores del City College de San Francisco, terminó sin consecuencias.

Los miembros de la Coalición Salvar al CCSF—un grupo de estudiantes y profesores que luchan contra los recortes presupuestarios— presentaron sus demandas a la rectora Thelma Scott-Killskin.

“Se negaron a cumplir con cualquiera de nuestras demandas, la única opción que nos queda es apelar directamente ante la alcaldía”, dijo Sharon Chatterley, una miembro de la Coalición. “El 14 de marzo los estudiantes del CCSF saldremos y marcharemos hasta la alcaldía junto con el profesorado, el personal y la comunidad para asegurarnos de que se atiendan nuestras demandas”.

En julio de 2012, la Asociación de Universidades para Adultos y Preuniversitarios (ACCJC, por sus siglas en inglés) puso al CCSF bajo prueba, por incurrir en 14 violaciones administrativas y financieras. Para cumplir con los plazos, la administración del CCSF ha hecho recortes importantes. Para el 15 de marzo, la universidad deberá presentar un informe en el que además de justificar, persuada al ACCJC para que le permita mantener su acreditación.

En el otoño de 2012 se tomó la decisión de recortar salarios en un 8,8% para la administración y el cuerpo docente. La Federación Estadounidense de Maestros se opuso a esta decisión; sin embargo, los cortes fueron hechos al despedir a 34 emple-

dos, 19 de los cuales eran consejeros de tiempo parcial.

“Hemos impuesto la reducción salarial porque no teníamos otra opción”, dijo Larry Kamer, Consultor de Relaciones Públicas de la administración.

En respuesta a todas estas medidas, la Coalición Salvar al CCSF exigió: revertir los recortes a las clases, servicios, personal y cuerpo docente; organizar foros comunitarios con autoridades públicas; una declaración pública en favor de los fondos de la Proposición A —un impuesto a las parcelas generando de 14 a 16 millones de dólares anuales para el CCSF—; así como un llamado a la alcaldía para un préstamo puente y una petición para que el Departamento de Educación reconozca el mal proceder del ACCJC respecto al proceso de acreditación.

“Estamos pidiendo a la municipalidad que se defina a paralizar la imposición del 15 de marzo —esta fecha límite no es necesario que se cumpla” dijo Eric Blanc, estudiante y figura destacada de la Coalición.

Las controvertidas decisiones administrativas provocaron que el 21 de febrero se ocupara el edificio de la administración del campus Ocean, que duró toda la noche — 20 de los cerca de 200 manifestantes pasaron la noche en

edificio, logrando una reunión con el Rector.

En esa reunión, el rector dijo a los estudiantes: “No voy a pedir a la mesa directiva que revierta los recortes a todas las clases, servicios, personal y profesores, y dejar de reducir el tamaño del CCSF de la Misión y promover la igualdad. No voy a retroceder”.

La Coalición de los estudiantes y el profesorado está decidido. Shanell Williams, líder de la Coalición y presidenta del cuerpo estudiantil del CCSF dijo, “la acreditación no fallará porque no vamos a dejar que fracase”.

A pesar de la determinación de Williams, la amenaza de perder la acreditación es real, y puede resultar en la pérdida de Programas de Oportunidades para Adultos y Servicios (EOPS por sus siglas en inglés) que compensan a estudiantes de bajos ingresos. Los EOPS ha ayudado a más de 100.000 estudiantes en riesgo —como expropiados— con la graduación, la transferencia y el empleo.

Los programas y clases con baja matriculación también son objetivos prioritarios. Los estudiantes y profesores están preocupados de que la consolidación de los departamentos de estudios étnicos ponga en peligro la diversidad en el campus.

Vea EDUCACIÓN, página 10



Photo Lucas Almeida; Courtesy of The Guardsman. Photo Illustration Ryan Flores

Latin American Briefs

Breves de América Latina

Compiled & translated by Veda Arias

VENEZUELA: THE GOVERNMENT ADMITS THAT CHAVEZ CONTINUES HAVING RESPIRATORY FAILURE

On Thursday, Feb. 21, the Venezuelan government announced that Hugo Chavez continues to suffer from respiratory problems. Information about Chavez's state of health had not been released since Monday Feb. 18, when he returned to Venezuela after a 70-day stay in a hospital in Cuba. Chavez was diagnosed with cancer in June 2011 and had a tumor "the size of a baseball"

extracted from his pelvic area. After being re-elected president on Oct. 7, 2012 he continued cancer treatment in Cuba, where he had another operation in December. President Chavez has not been seen in public since his return to Venezuela. Only Vice President Nicolas Maduro, President of the National Assembly, Diosdado Cabello, and members of his family have access to his hospital room.

HAITI: DUVALIER WILL TESTIFY BEFORE A JUDGE FOR HUMAN RIGHTS VIOLATIONS

A Haitian court has ordered ex-president Jean-Claude "Baby Doc" Duvalier to present himself without fail before the justice court on Feb. 28. Duvalier will face charges of crimes against humanity and embezzlement committed from 1971 to 1986, during his governance. Baby Doc inherited his presidency from his father, Francois "Papa Doc" Duvalier, who ruled with an iron fist from 1957 to 1971. During the Duvalier governments, thousands of Haitians were murdered, disap-

peared or suffered torture at the hands of the paramilitary force known as the Tonton Macoutes. It is estimated that during Baby Doc's reign hundreds of millions of dollars were diverted from public funds. Dozens of victims of "Duvalierism" and representatives of local and international human rights organizations celebrated the decision inside the courts. "It is a victory for the victims," wrote Beatrice Vaugrante, the special envoy from Human Rights Watch.

WASHINGTON, D.C.: THE USA CONSIDERS THE ELIMINATION OF CUBA FROM THE LIST OF TERRORIST STATES

Various high level diplomats from the U.S. State Department have concluded that Cuba should be eliminated from the list of terrorist states, according to an article published in The Boston Globe on Feb. 21. According to the article, the State Department has determined that the island "no longer supports terrorist groups such as FARC or former members of ETA." The inclusion of a country on the list of terrorist states entails the veto of buying and selling arms, controls over exportation, the pro-

hibition of economic support and the imposition of a wide range of financial restrictions. "The lifting of these sanctions would be beneficial to promote economic and political reforms that are now being timidly carried out on the island," stated Tomas Bilbao, executive director of the Cuban Study Group, an independent organization founded by professionals and Cuban-American and American businessmen. Currently, the terrorist country list contains Syria, Sudan and Iran.

PERU: THE UNO CELEBRATED THE "SUPER FOOD" OF THE ANDINO COMMUNITY IN INITIATING THE INTERNATIONAL YEAR OF THE QUINUA

"Quinoa can play an important role in eradicating hunger, malnutrition and poverty," said Jose Graziano da Silva, the general director of the Food and Agricultural Organization of the United Nations. Da Silva's remarks officially launched The International Year of the Quinoa at the United Nations headquarters in New York. Evo Morales, the president of Bolivia, and Nadine Heredia de Humala, the First Lady of Peru, were among the high level participants at the launching ceremonies. Quinoa, an agricultural crop similar to a cereal of high

nutritive value, is the only food of vegetable origins that contains all of the essential amino acids, the trace elements and the vitamins, and the capacity to adapt to different ecological environments and climates. Quinoa offers an alternative resource for countries that suffer from insufficient food sources. It is "an effective and viable option to fight against hunger and malnutrition," Humala said, emphasizing the importance of the role that women in agriculture have in the production of quinoa, a (indigenous) traditional crop.

BOLIVIA: U.N. LIFTS BAN ON COCA CHEWING

Indigenous People's rights took another step forward this month when the United Nations removed the ban on chewing coca leaf from the U.N. Single Convention on Narcotics. In 2011, Bolivia removed itself from the Convention and reapplied six months later under the condition that signatory nations accept the tradition of chewing coca leaves, a very important part of many different indigenous cultures in Central and South America and

the Caribbean. A 12-month period, during which member nations were given time to object to the proposal, ended Jan. 10. There were 62 votes needed—out of 184—to veto the proposal, with only 15 countries voting against it. Mexico, the United States and Canada all voted against it. On Jan. 10, 2013, Bolivia was readmitted to the U.N. Single Convention on Narcotics and the ban on coca chewing was lifted as of Feb. 10. (Sean Houlihan)



Bolivia propuso la idea que fue aprobada por la ONU para declarar el 2013 como el Año Internacional de la Quinoa. The UN approved Bolivia's proposal to declare 2013 the International Year of Quinoa. Photo Courtesy www.un.org

VENEZUELA: EL GOBIERNO ADMITE QUE PERSISTE LA INSUFICIENCIA RESPIRATORIA DE CHÁVEZ

El jueves 21 de febrero, el gobierno venezolano informó persiste la insuficiencia respiratoria que aqueja al presidente Hugo Chávez. Esta es la primera información oficial que se ofrece sobre la salud del mandatario suramericano desde el lunes 18 de febrero, cuando regresó a Caracas tras 70

días de reclusión en un hospital de La Habana, Cuba. Chávez fue diagnosticado con cáncer en junio de 2011, cuando se le extrajo de la zona pélvica un tumor "del tamaño de una pelota de béisbol". Tras ser reelecto presidente el 7 de octubre pasado, siguió el tratamiento en Cuba, donde se sometió a otra

operación el pasado diciembre. No se le ha podido desde su regreso al país. A su habitación de hospital solo tiene acceso el vicepresidente Nicolás Maduro, el presidente de la Asamblea Nacional, Diosdado Cabello, así como sus familiares. 22.02.2013: Venezuela (<http://internacional.elpais.com>)

HAITÍ: DUVALIER RESPONDERÁ ANTE EL JUEZ POR CRÍMENES CONTRA LA HUMANIDAD

Un tribunal de Haití ordenó este jueves 21 de febrero, que el ex-presidente Jean-Claude Duvalier, alias Baby Doc, se presente sin falta la semana próxima ante la justicia, para responder a las acusaciones de crímenes de lesa humanidad y malversación cometidos entre 1971 y 1986. Jean-Claude heredó el poder de su padre, Francois Duva-

lier, quien condujo una férrea dictadura desde 1957. Durante el régimen de los Duvalier, miles de haitianos fueron asesinados, desaparecidos o sufrieron torturas a manos de las milicias oficialistas, los temidos tontonmacoutes, y se estima que solo durante el periodo de Baby Doc fueron desviados cientos de millones de dólares de fondos pú-

blicos. Decenas de víctimas del duvalierismo y representantes de organizaciones de derechos humanos locales e internacionales celebraron en los tribunales la decisión. "Es una victoria para los grupos de víctimas", escribió Beatrice Vaugrante, la enviada especial de Human Rights Watch. 22.02.2013: Haití (<http://internacional.elpais.com>)

WASHINGTON D.C.: EEUU SOPESA ELIMINAR A CUBA DE LA LISTA DE PAÍSES TERRORISTAS

Varios diplomáticos de alto nivel del Departamento de Estado han concluido que Cuba debería ser eliminada de la lista de países terroristas, de acuerdo con un artículo publicado el jueves 21 de febrero, por The Boston Globe. El Departamento de Estado ha dictaminado que, según el informe, la isla "ya no apoya a grupos terroristas como las FARC o a los antiguos miembros de

ETA". La inclusión de un Estado en la lista de países terroristas conlleva el veto a la compraventa de armas, controles sobre las exportaciones, la prohibición de ayuda económica y la imposición de una amplia gama de restricciones financieras. "El levantamiento de estas sanciones sería muy beneficioso para promover las reformas económicas y políticas que tímidamente se están ll-

evando a cabo en la isla", señala Tomás Bilbao, director ejecutivo de Cuba Study Group, una organización independiente formada por profesionales y empresarios cubanoamericanos y estadounidenses. En la actualidad, ese listado está integrado por Siria, Sudán e Irán. 21.02.2013: Washington D.C., EEUU (<http://internacional.elpais.com>)

PERÚ: LA ONU CELEBRÓ "SÚPER ALIMENTO" ANDINO EN LANZAMIENTO DEL AÑO INTERNACIONAL DE LA QUINUA

La quinua puede desempeñar un papel importante en la erradicación del hambre, la desnutrición y la pobreza, aseguró el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO), José Graziano da Silva, en el lanzamiento oficial del Año Internacional de la Quinoa, en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York. Evo Morales, el

presidente de Bolivia y la Primera Dama de Perú, fueron algunos de los participantes de alto nivel en la jornada de lanzamiento. La quinua, un cultivo similar a un cereal, de alto valor nutritivo, es el único alimento de origen vegetal con todos los aminoácidos esenciales, oligoelementos y vitaminas, con la capacidad de adaptarse a diferentes ambientes ecológicos y climas, que además ofrece una

fuerza alternativa de sustento para los países que sufren de inseguridad alimentaria. Es "una opción efectiva y viable para luchar contra el hambre y la malnutrición", destacó Nadine Heredia Alarcón de Humala, Primera Dama de Perú, y subrayó la importancia del rol de las mujeres agricultoras en la producción de la quinua, un cultivo tradicional. 20.02.2013: Perú (<http://servindi.org>)

BOLIVIA: ELIMINAN PROHIBICIÓN DE MASTICAR HOJA DE COCA CONFORME A CONVENCION SOBRE ESTUPEFACIENTES DE LAS NACIONES UNIDAS

Los derechos de los Pueblos Indígenas dieron un paso adelante este mes, cuando las Naciones Unidas eliminaron la prohibición de masticar hoja de coca conforme a la Convención Única sobre Estupefacientes de las Naciones Unidas. En 2011, Bolivia se retiró de la Convención y volvió a solicitar su admisión después de seis meses bajo la condición de

que los países adscritos aceptasen la tradición de masticar hoja de coca, parte importante de muchas culturas indígenas de América Central y del Sur, y del Caribe. Durante un periodo de doce meses se dio tiempo a los países miembros para oponerse a la propuesta, comenzando el 10 de enero de 2012 y hasta el 10 de enero, 2013. Se necesitaban 62 de

184 votos para vetar la propuesta, y tan sólo 15 países votaron en contra—México, Estados Unidos y Canadá entre ellos. El 10 de enero de 2013, Bolivia fue readmitida en la Convención Única sobre Estupefacientes de las Naciones Unidas, al mismo tiempo que se levantó la prohibición de la masticación de la coca que entró en vigor el 10 de febrero 2013. (Sean Houlihan)



Gracias a los pases gratuitos para el MUNI, muchos jóvenes de bajos recursos no tendrán que preocuparse por no contar con suficiente dinero para pagar su boleto. Thanks to free Muni passes for low-income youth, many won't have to worry about being caught without change to pay for a ticket. Photo Mabel Jimenez

Pilot program provides free Muni for youth

San Francisco lanza servicio gratuito del Muni para jóvenes

Noura Khoury

El Tecolote

Nearly 20,000 San Franciscans under the age of 18 have applied for free Muni passes to be issued beginning March 1.

Free Muni for Youth Pilot Program will allow low and moderate income students, who live in San Francisco, free access to Muni for a 16-month period when using a Clipper card—the Bay Area’s all-in-one transit payment card.

“We are pleased to provide a service that so many people are participating in,” said Paul Rose, media relations manager for the San Francisco Metropolitan Transportation Agency (SFMTA). “Our students need to get to school and we can help with that.”

The campaign for the program started as 20 San Francisco schools removed school-bus service for their students over the past several years to reduce costs, leaving many students to rely on Muni to get to class. SFMTA voted unanimously to spend an estimated \$1.6 million in federal funds dedicated to improving transit performance and ridership on the 16-month program.

A city-wide coalition led by People Organizing to Win Employment Rights (POWER), the Chinatown Community Development Center, the San Francisco Youth Commission, Urban Habitat and Jamestown Community Center, waged a grassroots campaign for over two years to win the support of the San Francisco School Board, the board of supervisors and the SFMTA Board and make this possible.

In 2009, POWER started calling for the Free Muni for Youth Pilot Program to provide free transportation for the youth of

more than 40,000 low-income families in San Francisco.

“We are very excited. [This is] the result of a long struggle, from youth [and] parents... It was a great community campaign,” said Donaji Lona, organizer of POWER. All San Francisco youth ages 5 to 17 with a gross annual family income at or below 100 percent of the Bay Area median income level are eligible for the program. That means a family of four with an annual, median income level of \$103,000.

Undocumented youth are also fully capable of applying for the program. “We made sure that the required document list was extensive. All they need is proof [of] their age and a school ID—nothing they would not have,” asserted Donaji Lona.

Supervisor David Campos introduced the resolution at the Board’s Sept. 20, 2012 meeting, urging government agencies to “work together to develop a free Muni Fast Pass for San Francisco youth”.

Other supervisors voiced concerns about the youth program being funded directly out of Muni’s operating and maintenance budget. Attendees asserted that Muni’s transportation system is in need of significant upgrades, and more children riding Muni would just put additional pressure on the system. The agency, which has \$781 million annual operating budget, already faces a \$23 million budget deficit by the end of the fiscal year and may be looking at a similar shortfall next year.

Nate Hernandez, a San Francisco citizen, and daily public transportation rider supports the youth pilot program.

“Public transportation gets me where I need to go. Taking the train gets me to a good job where I can work hard and grow. This program for youth will help benefit their growth and their future,” he said. ♡

Noura Khoury

El Tecolote

Cerca de 20,000 residentes de San Francisco menores de 18 años han aplicado solicitud para recibir pases gratuitos para el MUNI que serán distribuidos a partir del primero de marzo.

El programa piloto MUNI Gratuito para Jóvenes dará a estudiantes de mediano ingreso que vivan en San Francisco acceso gratuito a este servicio de transporte por un periodo de dieciséis meses cuando utilicen la tarjeta Clipper —la tarjeta de pago para todos los medios de transporte del Área de la Bahía.

“Estamos encantados de proveer un servicio en el que tantas personas están participando”, dijo Paul Rose, Gerente de Relaciones Públicas de la Agencia de Transporte Metropolitano de San Francisco (SFMTA). “Nuestros estudiantes necesitan ir a la escuela y nosotros les podemos ayudar con eso”.

El Tren Municipal de San Francisco (MUNI) comenzó luego de que veinte escuelas de la ciudad removieron los autobuses escolares que servían a los estudiantes para reducir costos durante los últimos años, haciendo que muchos estudiantes dependieran del MUNI para asistir a la escuela. La SFMTA votó unánimemente para invertir aproximadamente \$1.6 millones en fondos federales para mejorar el transporte y pasaje durante este programa de dieciséis meses.

Una coalición dirigida por Personas Organizadas para Ganar Derechos Laborales (POWER, por sus siglas en inglés), el Centro de Desarrollo Comunitario de Chinatown, la Comisión Juvenil de San Francisco, Hábitat Urbano, y el Centro Comunitario Jamestown, con el apoyo de

muchas otras organizaciones locales y personas, libraron una campaña que duró más de dos años para hacer esto posible y ganar el apoyo de la Junta de Educación de San Francisco y la directiva de la SFMTA.

En el 2009, POWER empezó a hablar sobre el programa piloto MUNI Gratuito para Jóvenes para proveer transporte a jóvenes de más de 40,000 familias de bajos recursos de San Francisco.

“Estamos muy emocionados. [Este es] el resultado de una larga lucha de jóvenes, padres [...]. Fue una gran campaña comunitaria”, dijo Donaji Lona, organizadora de POWER. Todos los jóvenes de San Francisco de 5 a 17 años, con un ingreso anual del 100% o menos del nivel de ingresos medio del Área de la Bahía son elegibles para este programa. Quiere decir que una familia de cuatro cuyo ingreso promedio anual sea de \$103,000, calificaría para el programa.

Los jóvenes indocumentados también pueden aplicar para el programa. “Nos aseguramos de que la lista de los documentos solicitados fuera extensa. Lo único que necesitan es comprobar su edad y una identificación de estudiante —nada que no puedan tener”, aseguró Donaji Lona.

Jóvenes activistas, dirigidos por el grupo POWER, han impulsado el programa de pases gratuitos por cerca de dos años con el apoyo del Supervisor David Campos.

David Campos presentó la resolución de la Junta de la reunión del 20 de septiembre, invitando a las agencias gubernamentales a “trabajar juntos para desarrollar el pase gratuito del MUNI Paso Rápido para los jóvenes de San Francisco”.

Otros supervisores expresaron su preocupación sobre el hecho de que el programa para jóvenes sea cubierto directamente del presupuesto de operación y mantenimiento del MUNI. Los asistentes aseguraron que el sistema de transporte necesita mejoras importantes, y que tener más niños como pasajeros sólo agregaría presión al sistema. La agencia, la cual tiene un presupuesto operativo de \$781 millones anuales, enfrenta un déficit de \$23 millones para el final del año fiscal y pudiera tener un déficit similar para el próximo año.

Nate Hernández, residente de San Francisco y usuaria del transporte público expresó su apoyo para el programa piloto de jóvenes.

“El transporte público me lleva a donde necesito ir. Tomar el tren me lleva a un buen trabajo donde puedo trabajar duro y crecer. Este programa para jóvenes ayudará a beneficiar su crecimiento y su futuro”.

Las solicitudes para el programa piloto de jóvenes ya están siendo aceptadas. Para que el pase sea activado al comienzo del programa, que será el primero de marzo, se debe presentar solicitud antes del 28 de enero del 2013, si se está solicitando la tarjeta de jóvenes Clipper, o bien, antes del 4 de febrero para quienes ya cuentan con una tarjeta Clipper y hagan la solicitud por Internet. Después de esas fechas, las solicitudes serán procesadas continuamente. El programa continuará hasta el 30 de junio de 2014, para entonces, la decisión de continuar con el programa será reevaluada por la agencia SFMTA. ♡

—Traducción Carmen Ruiz

Acción Latina & El Tecolote Present

LATINOS IN THE BAY

A photography contest and exhibit • Concurso de fotografía y exhibición

ABIERTO PARA
TODAS LAS
EDADES
Y NIVELES

OPEN TO
ALL AGES
— & —
LEVELS

DEADLINE/FECHA LIMITE: MAY 1

WINNING PHOTOS WILL BE EXHIBITED ON MAY 17 AT THE ERIC QUEZADA CENTER FOR CULTURE AND POLITICS

FOR MORE INFORMATION, VISIT WWW.ACCIONLATINA.ORG/PHOTO-CONTEST-2013
FOR QUESTIONS CONTACT MABEL JIMÉNEZ: (707) 834-1662 OR AT MABEL@ELTECOLOTE.ORG



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Follow us on
Facebook and Twitter: @elteco

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Associate Editors
Jocelyn Tabancay Duffy;
Laura Waxmann

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Atticus Morris

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
Jocelyn Tabancay Duffy;
Zoë Clara Dutka; Iñaki Fdez. de
Retana; Sean Houlihan; Noura
Khoury; Ever Rodríguez; Laura
Waxmann; Derek Wozniak

Translators
Alfonso Agirre; Veda Arias;
Gabriela Sierra Alonso;
Zoë Clara Dutka; Carmen Ruiz;
Emilio Ramón; Ever Rodríguez;
Emilio Sánchez-Victorio

Photographers
Lucas Almeida; Jocelyn Duffy;
Clarivel Fong; Keith Hubbard;
Mabel Jiménez; Benjamin Soto
Mast; Einar Sevilla

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed by
Fricke-Parks Press.

El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org

Community organizes against BART's disregard for Mission identity

Iñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

The Mission District is currently undergoing profound demographic changes largely due to the economic boom that occurred in the late '90s and is still visible today.

It was during the '80s and '90s that the Latino population settled in the neighborhood. As the Mission has become trendier, attracting young professionals from the technology industry, leaving much of the Latino population feeling displaced.

The first wave of the dot-com era at the end of the '90s forced many Latinos to relocate to the East Bay, due to rising costs of housing and rent.

These displacements have significantly decreased the population that gave the neighborhood its remarkable character; ranking it the fifth most desirable place to live in the United States, according to the New York Times.

Various construction projects on Cesar Chavez and 24th streets accommodate new inhabitants while imposing a sensation of change on long time Mission residents.

Though the wave of change seems unstoppable, initiatives like the "Calle 24 Art for BART," a community effort to preserve the mission's identity, are symbolic of the determination of a community rooted in struggle.

Six organizations with a long-standing history in the neighborhood—the Lower 24th Street Merchants and Neighbors Association, Galería de la Raza, Precita Eyes Mural Center, Brava Theater, Acción Latina and the Mission Cultural Center for Latino Arts—organized this committee with the objective of resisting BART's approach to remodeling the 24th Street BART Plaza.

The plaza is the point of entry to the neighborhood; for many, the location of this project is representative of the heart of the Mission.

The focus of the three community workshops organized by the committee over the last month has been BART's initial selection of artists for the project. None of the artists chosen for the remodel are locally based artists—a point of great concern to many current Mission residents.

The organizers consider BART's choices to be unacceptable, disrespectful and lacking fair process.

In 2011, BART hosted a public call for art proposals that would reflect the Mission community. According to Brooke Oliver, legal representative of the popular committee, (BART) did not contact any local artists, nor did they contact any neighborhood associations.

In the fall of 2012, BART and the Urban Planning Commission of the City of San Francisco announced their selection. "They don't reflect the Mission, and none of the proposed artists are from San Francisco," said Oliver. "It's contemporary, abstract, public art that has nothing to do with the cultural themes or history of the Mission ... It's burning man-style art."

The official reply from BART was that "the Mission is changing and it has to reflect that." This statement led the committee to meet 3 times this past month to elaborate on an artistic alternative.

"The community process was flawed, we're responsible for creating a genuine community process," declared Oliver. "We are trying to elaborate on a more integrated project that is more culturally relevant."



Este mosaico con el diseño de Quetzalcoatl existe desde el 2001, cuando una iniciativa de renovación del mosaico no procedió por falta de fondos. El actual comité espera incorporar este diseño al nuevo proyecto. This mosaic design of Quetzalcoatl has existed since 2001, when a remodeling initiative stalled due to lack of funds. The current committee hopes to incorporate this design into the new design. Photo Keith Hubbard

During the first workshop that took place at the Galería de la Raza Jan. 26, Supervisor David Campos, whose district includes the Mission, declared: "We will do everything we can to make sure that they hear us, and pay attention... I felt deceived because not one BART representative showed up to our meeting."

Stacie Powers, director of Brava Theater on 24th and York streets, said it's important that "many people that influenced the neighborhood are recognized." Like Father York, for example, priest at St. Peter's church, whose name was previously used for York Theater (Now the Brava Theater).

The committee established a strategy to work on two fronts: they plan to work on an alternative artistic proposal, while exerting pressure on BART.

"We want them to recognize our efforts, and hear us," Oliver said.

Other Mission-based con-

struction projects have generated similar controversy, including: Mission Playground, El Parque de los Niños, La Raza Park, or the complex of apartments on top of Walgreens at the corner of Mission and Cesar Chavez streets.

"We will do everything we can to make sure that they hear us, and pay attention..."

David Campos
District Supervisor

There were both victories and losses for the Latino community in the decision making process.

According to Oliver, the \$165,000 that BART received from the federal government for the project should obligate them to be more transparent, and to respond to the demands of the city.

In 2001, an initiative to remodel the plaza did not succeed due to a lack of funds. It was then that Precita Eyes proposed the inclusion of a mosaic representative of the snake of Quetzalcoatl, a symbol of Mesoamerican culture. The committee is trying to revive this artistic concept by incorporating it in the current proposal that is being developed.

"I think it's a historical, and important collaboration," said Elba Rivera, an artist involved in the Public Art Project.

Calle 24 Art for BART will pose a public call for art submissions on March 1 via its website. Submissions will be evaluated beginning March 15.

Peter Hernandez contributed to this story.

—Traducción Gabriela Sierra Alonso

Remembering Mary Crow Dog Recordando a Mary Crow dog

Mary Ellen Moore-Richard, formerly known as Mary Crow Dog and Mary Brave Bird, of He Dog, SD, passed away on Thursday, Feb. 14, 2013, at Crystal Lake, NV. She was 58.

A grandniece of Dick Fool Bull, she was a longtime member of the Native American Church of Rosebud.

Mary Crow Dog was an inspiring Brulé Lakota writer and activist who was a member of the American Indian Movement during the 1970s and participated in some of its most publicized events, including the Wounded Knee Incident when she was 20 years old.

In 1971 at the age of 18, she was inspired by a talk given by Leonard Crow Dog to join the American Indian Movement. She participated in such historical events as the 1972 Trail of Broken Treaties and subsequent occupation of the BIA headquarters in Washington, D.C. She was also part of the 1973 Occupation of Wounded Knee.

She lived with her youngest children on the Rosebud Indian Reservation in South Dakota. Her 1990 memoir "Lakota Woman" won an American Book Award in 1991 and was adapted as a made-for-TV-movie in 1994.

Mary Crow Dog presente!



Mary Crow Dog. Photo Courtesy Ohio University

Mary Ellen Moore-Richard, conocida como Mary Crow Dog y Mary Brave Bird, originaria de He Dog, Dakota del Sur, falleció el pasado jueves 14 de febrero en Crystal Lake (Nevada) a los 58 años de edad.

Sobrinita-nieta de Dick Fool Bull, Mary pertenecía desde hace muchos años a la Iglesia Nativa Americana de Rosebud. Mary Crow Dog fue una escritora y activista Brulé Lakota que formó parte del Movimiento Indígena Americano durante la década de los 70 y participó en varias de sus acciones más famosas, incluyendo el incidente de Wounded

Knee, cuando tenía 20 años de edad.

Su asistencia a una presentación de Leonard Crow Dog en 1971 la convenció de unirse al Movimiento Indígena Americano. Participó en eventos históricos como el Camino de los Tratados Rotos de 1972 y la posterior ocupación de la sede del Departamento de Asuntos Indígenas (BIA) en Washington, DC. También formó parte de la ocupación de Wounded Knee en 1973. Vivía con sus hijos más pequeños en la Reserva Indígena de Rosebud, Dakota del Sur. Su libro de memorias "Lakota Woman" ganó el premio American Book Award en 1991, el cual fue adaptado para la televisión en 1994.

¡Mary Crow Dog, presente!

**U.S. military
deaths as of
February 28, 2013:
Afghanistan:
2,177**



La remodelación de la estación del BART de la calle 24 ha ocasionado que varios miembros de la comunidad externen sus opiniones durante discusiones que se han tornado candentes. The remodel of 24th Street BART Station has brought out many community members to voice their opinions in sometimes heated discussions. Photo Keith Hubbard

La comunidad se organiza contra BART que ignora identidad de la Misión

Iñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

La comunidad se organiza ante la indiferencia del BART de conservar la identidad de la Misión

El barrio de la Misión está sufriendo profundos cambios demográficos estrechamente ligados a la bonanza económica de finales de los años noventa y de la actualidad.

La población latina que durante los años ochenta y noventa se instaló en el barrio, ahora se siente desplazada debido al magnetismo que éste tiene en jóvenes con alto poder adquisitivo, muchos de ellos con trabajos en empresas ligadas a la tecnología del internet.

La primera ola de los denominados ‘dot-com booms’ a finales de los años noventa provocó que muchos latinos tuvieran que mudarse fuera de la ciudad, especialmente a barrios latinos de Oakland al Este de la Bahía, como consecuencia de la subida del precio de los alquileres.

Estos desplazamientos están provocando una merma notable del segmento poblacional que caracterizó a un barrio considerado el 5º más deseable para vivir en los EEUU, según el New York Times.

Obras de construcción simultáneas en las calles César Chávez y la 24 para acomodar a los nuevos habitantes, contribuyen a esa sensación de cambio impuesta sobre quienes han vivido en el barrio por largo período.

Si bien la ola de cambios parece imparables, iniciativas como la del comité ‘Calle 24 Art for BART’ son símbolo de la determinación de una comunidad gestada en el compromiso político por la lucha.

Seis organizaciones con larga tradición en el barrio —Lower 24th Street Merchants Association, Galería de la Raza, Precita Eyes Mural Center, Brava Thea-

ter, Acción Latina y el Centro Cultural de la Misión para las Artes Latinas— se organizaron en este comité con el objetivo de resistir los planes de remodelación de la plaza que acoge la estación de las calles 24 y Misión del Bay Area Rapid Transit (BART).

La plaza de la estación del BART de las calles 24 y Misión es punto de entrada al barrio, de ahí la importancia de este gran proyecto de construcción en el portal de lo que se dio en llamar el corazón de la Misión.

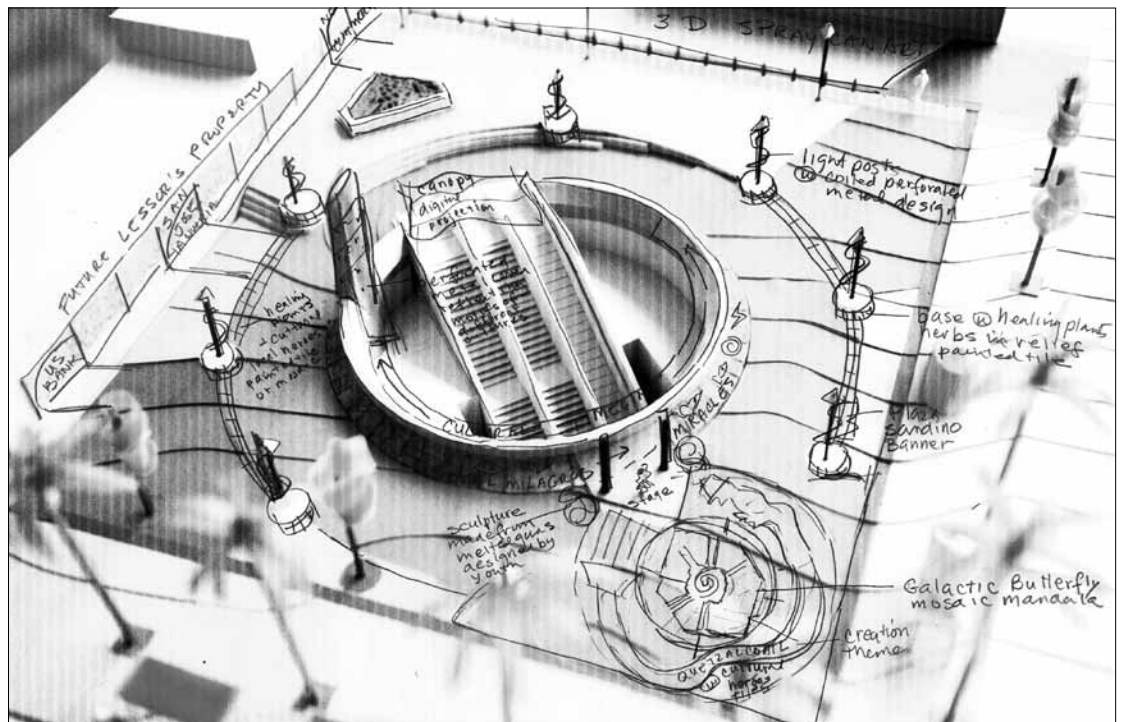
Es precisamente este corazón, la Calle 24, la que está experimentando los embates más fuertes de cambio acelerado en los últimos dos años. Los negocios están cambiando de manos casi a diario y con ello el carácter de la zona.

Si bien el diálogo durante los tres talleres comunitarios organizados por el comité el pasado mes giró en torno a la selección de artistas que el BART realizó para realizar las obras que revestirán la nueva plaza, entre los organizadores abundaban calificativos como ‘inaceptable’, ‘irrespetuoso’ y ‘falta de proceso’.

En el 2011, BART hizo un llamado a propuestas de arte público que reflejaran la comunidad de la Misión para acompañar el proyecto. Conforme a Brooke Oliver, representante legal del comité popular, “[BART] no contactó a ningún artista local ni convocó a ninguna asociación del barrio”.

El pasado otoño de 2012, BART y la Comisión de Planificación Urbana de la alcaldía de San Francisco anunció los artistas elegidos. “No reflejan a la Misión, y ninguno de los artistas es de San Francisco”, declaró Oliver. “Es arte contemporáneo, abstracto, arte público inexperto en temas culturales o con la historia de la Misión... arte estilo burning man”.

La respuesta del BART: “La Misión está cambiando y tiene que reflejar ese hecho”. Fue así



Un diagrama con los cambios planeados en la estación del BART de la calle 24. A diagram of the planned changes at 24 Street BART Station.

que el pasado mes el comité se organizó para elaborar una propuesta artística alternativa.

“Su proceso comunitario fue imperfecto, somos responsables de emprender un proceso comu-

“Haremos todo lo que haga falta para asegurarnos de que se nos escucha y nos prestan atención... Estoy decepcionado porque no llegó ningún representante del BART.”

David Campos

Representante de la Misión

nitario genuino”, declaró Oliver. “Estamos tratando de elaborar un proyecto artístico más integrador y culturalmente más apropiado”.

Durante el primer taller que tuvo lugar en la Galería de la Raza el pasado 26 de enero, David Campos, representante de la Misión en la alcaldía, declaró: “Haremos todo lo que haga falta para asegurarnos de que se nos escu-

cha y nos prestan atención... Estoy decepcionado porque no llegó ningún representante del BART”.

Para Stacie Powers, directora del Teatro Brava en las calles 24 y York, es importante que “se reconozca a ciertas personas que han influido en el barrio”. El padre York, por ejemplo, párroco de la Iglesia San Pedro, cuyo nombre se usó para denominar antes al Brava, York Theater.

El comité estableció un plan de trabajo en dos frentes simultáneos. Por un lado, la elaboración de una propuesta artística alternativa. Por otro, ejercer presión sobre el BART. “Queremos que nos reconozcan y nos escuchen”, declaró Oliver.

Proyectos de construcción durante los últimos años que también generaron conflicto fueron el Mission Playground, el Parque de los Niños, La Raza Park o el complejo de apartamentos sobre el Walgreens de las calles Misión y César Chávez. Entre ellos hubo victorias y derrotas en lo que se refiere a la involucración de la comunidad en los procesos de toma de decisión.

Conforme a Oliver, los \$165,000 que recibió BART del

gobierno federal para el proyecto debería obligarlos a ser más transparentes y responder a las demandas de la comunidad.

En el 2001, una iniciativa para la remodelación de la plaza no prosperó puesto que los fondos destinados para ello acabaron retirándose. En aquel entonces se barajó la inclusión de un gran mosaico retratando la serpiente Quetzalcoatl, símbolo de la cultura mesoamericana, propuesto por Precita Eyes Mural Center. El comité trata de revivir ese concepto artístico incorporándolo a la propuesta actual, que está en fase de maduración.

“Creo que esta es una colaboración histórica y muy importante”, dijo Elba Rivera, artista involucrada en el proyecto de arte público.

Calle 24 Art for BART hará público un llamado en su página web el 1 de marzo a artistas interesados en presentar sus propuestas, las cuales serán evaluadas por el comité a partir del 15 de marzo.

Peter Hernandez contribuyó a la elaboración de este artículo.

Ernesto “Xe” Acosta’s drum stood amidst a sea of strewn flowers, dictating a powerful rhythm to which a group of Aztec dancers began to chant. Slowly, people trickled into a circular formation on a hilltop in the northernmost corner of Alamo Square Park, where the aroma of burning copal filled the air as the sun shed its last warming rays on a day that changed the hearts of many.

On this day, it was not Xe who played the four-foot-tall ceremonial drum that his father had brought back from a trip to Mexico.

Xe would never play his drum again—yet the beat that ensued prompted the Danzantes to move their feet in perfect harmony; with the chatter of their ankle-rattles, they proudly bid one of their own farewell.

A large canvas depicting the Aztec Calendar marked the center of the circle, as well as poster boards lovingly adorned with pictures of a jovial young man with glossy curls that fell past his shoulders, and dark eyes that sparkled ethereally.

His friends organized the Feb. 16 memorial at the park, which was attended by an estimated 200 people who knew and loved him, as well as others who experienced him fleetingly and were touched by his presence.

After the sunset, attendees flooded Hayes Street with a stream of candles, marching solemnly towards the intersection where the young man was gunned down a week earlier.

In the early morning hours of Feb. 10, Xe was shot and killed at the corner of Hayes and Webster streets—no arrests have been made in the case.

According to information released by the San Francisco Police Department, Xe was walking to a friend’s house around 2 a.m., when he encountered his killer.

“We heard a noise about half a block away and later put together that it was a gunshot,” said Cory Jones, a neighbor who found Xe while walking home from a bar with his girlfriend. “We saw him there lying on the ground, breathing heavily; we

tried to talk to him and hold his hand, but he didn’t respond.”

Many unanswered questions leave room for speculation about the young man’s untimely death: no signs of robbery or a physical altercation, no known enemies. Those who knew him best are certain that his death was an unprovoked act of violence.

The SFPD has confirmed that Xe had no criminal history, and in a statement to the San Francisco Chronicle, police spokesman Albie Esparza described his death as “a senseless, cold-blooded murder for no apparent reason.”

“I want the person who committed this heinous crime to see who Xe was, to see the bright shining star in our lives that was so callously extinguished,” said Amri Aguirre, Xe’s older sister. “I am not seeking vengeance—we do not need more violence in this world. But I do want retribution.”

Xe was 23-years-old with the wisdom of many lifetimes. Perhaps it was his travels that opened his mind to a greater consciousness and turned his heart to a simple kind of happiness.

From attending sweat lodges in Brazil to witnessing the Zenith Passage of the sun over Teotihuacan, Mexico, he spent much time away from home, but was sure to send regular emails to his beloved mother, Irma Braxton, and tend to his relationships with his siblings.

Xe grew up in Clovis, CA, and moved to San Francisco after high school where he enrolled at CCSF and was working towards his associate degree. He was an employee at the Whole Foods at Haight and Stanyan streets, and with his bright blue 1970 VW Bug and sincere smile, became something like a fixture in the neighborhood.

“Kindness was Xe’s default. It’s almost like he just couldn’t help it,” said Veronica Taormina, who worked at Whole Foods with Xe for two years. “I think anyone that interacted with Xe even for just a few short minutes could tell that much about him—that he was a kind, gentle soul.”

Xe had been greatly involved with the work of his father, Guadalupe Casas Acosta, who goes by the name “Mazatzin”

and is renown throughout the Bay Area for his expertise on the Aztec Calendar.

In 2007, Mazatzin led a project that placed a colorful, 27-foot tile depiction of the ancient calendar on the front of the CCSF Mission campus.

Xe, along with his father and older brother, Abel Acosta, initiated a student club called “Toltekeyotl” at CCSF, aiming to teach students about the indigenous “Mexika” culture of Mexico.

Since 2008, they have organized an annual Mexika New Year ceremony on March 12 in front of the CCSF Mission campus. The ceremony was officially recognized by way of a proclamation from the City of San Francisco in 2010.

Xe eagerly embraced his culture, strived to honor the elements and to live freely but mindfully everyday, leaving a footprint wherever he walked.

“He was great, not because he had a lot of money, or because he tried hard, but because he lived the type of life that we should all aspire to live,” said Steven Betham, a close friend.

At the memorial, Mazatzin described his son as having had “a beautiful life,” telling t h e

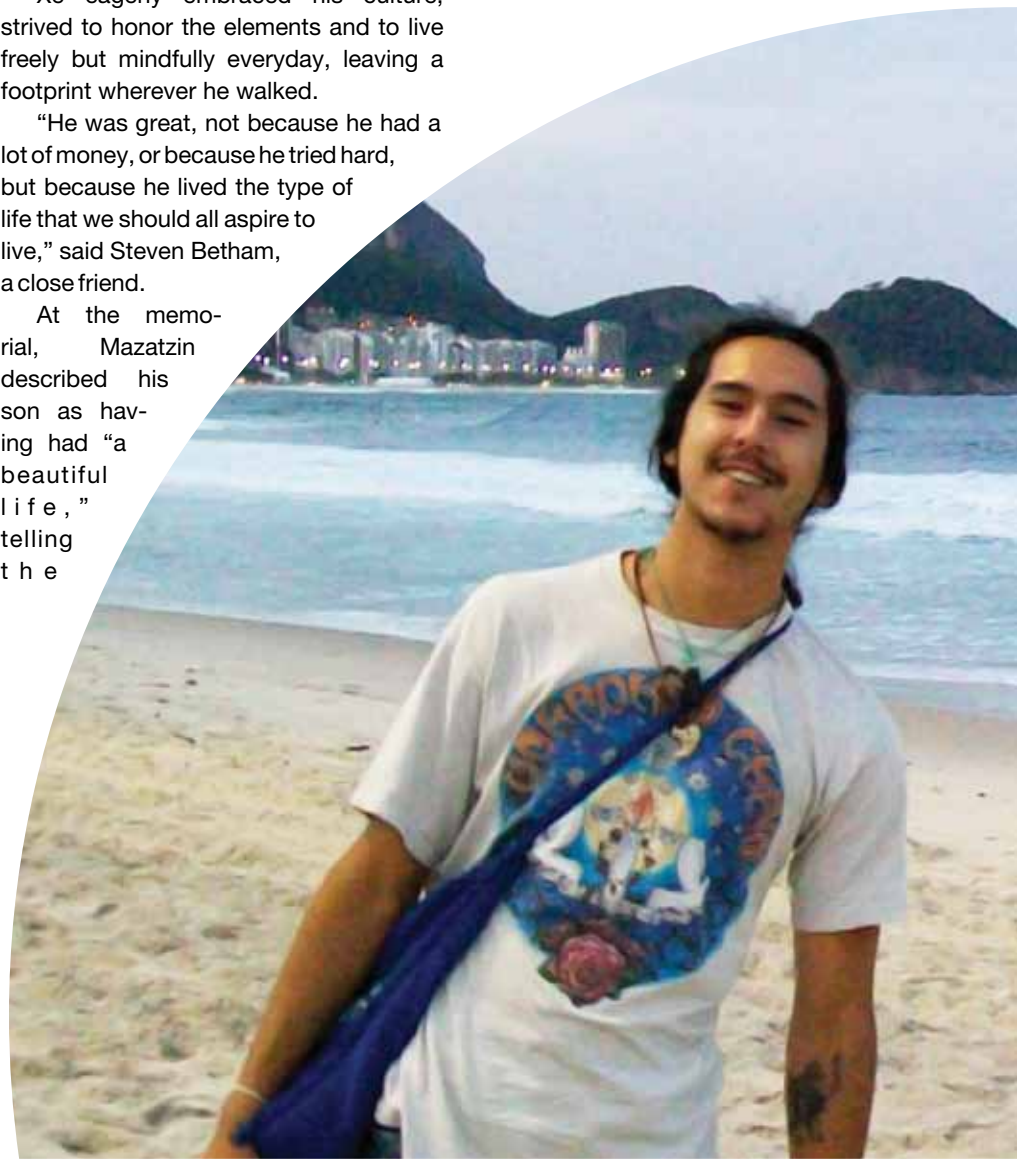
crowd that Xe had already figured out what most people take a lifetime to learn—living each day to the fullest.

According to his father, Xe’s life motto was “Yo quiero vivir mi vida responsablemente (I want to live my life responsibly).”

“I believe that he fulfilled that mission,” he said. ♡

Anyone with information regarding Ernesto Xe Acosta’s murder is asked to call police Sgt. John Burke at (415) 553-1145 or an anonymous tip line at (415) 575-4444, or to text a tip to TIP411 with “SFPD” at the start of the message.

The Mexika New Year celebration will be held in Xe’s honor at the CCSF Mission Campus on March 11, starting at 6:30 p.m.



Guadalupe Casas Acosta, ‘Mazatzin’, padre de Ernesto ‘Xe’ Acosta, reconocido en el Área de la Bahía por su conocimiento sobre el calendario azteca. Photo Clarivel Fong



Asistentes a la vigilia caminaron desde el Parque Hayes y Webster, el sitio en que ‘Xe’ dio su último respiro. Photo Clarivel Fong



Familiares y amigos de ‘Xe’ reunidos en las calles de San Francisco para conmemorarlo el 16 de febrero de 2013, en San Francisco. Photo Clarivel Fong

Laura Waxmann

El Tecolote

El tambor de Ernesto 'Xe' Acosta se erigía entre un mar de flores esparcidas, dictando un ritmo poderoso a un grupo de danzantes aztecas que respondían con sus cantos. Poco a poco, los espectadores formaron un círculo en la colina norte del Parque Alamo Square, donde el aroma del copal impregnaba el aire y el sol proyectaba sus últimos rayos cálidos en un día que cambió los corazones de muchos.

Ese día, no era Xe quien tocaba el tambor ceremonial de más de un metro que su padre le trajo de un viaje a México.

Él no

volvería a tocar su tambor —pero el ritmo emitido hizo que los danzantes movieran sus pies en perfecta armonía, agitando los cascabeles de sus tobillos y acompañando con orgullo, hacia la eternidad, a uno de los suyos.

Una gran lona con el calendario azteca ocupaba el centro del círculo, junto a fotografías adornadas con mucho cariño que mostraban a un hombre joven y alegre, con rizos que cuelgan hasta sus hombros, y ojos oscuros y radiantes como éter.

Sus amigos organizaron la ceremonia en su conmemoración el pasado 16 de febrero, a la cual asistieron aproximadamente 200 personas que lo conocían y lo querían, así como otras que brevemente gozaron de su compañía y quedaron conmovidos por su presencia.

Después de la puesta del sol, los asistentes llenaron la Calle Hayes portando velas y caminando solemnemente hacia la intersección donde la semana anterior el joven fue baleado.

A Xe le dispararon, muriendo en la madrugada del 10 de febrero en la esquina de las calles Hayes y Webster —nadie ha sido arrestado.

Conforme a un comunicado de la

partamento de Policía de San Francisco, Xe iba a casa de una amistad alrededor de las dos de la madrugada cuando se topó con su asesino.

“Escuchamos un ruido como a media cuadra y luego concluimos que fue un disparo”, dijo Cory Jones, un vecino que encontró a Xe cuando salía de un bar y se dirigía a la casa con su novia. “Lo vimos ahí tirado en el suelo, respirando con dificultad —tratamos de hablarle y le tomamos la mano, pero no respondió”.

Hay muchas preguntas sin respuesta que dan lugar a la especulación acerca de la brutal muerte de este joven —ninguna señal de atraco ni de pelea, tampoco se le sabían enemigos. Quienes mejor lo conocían, están seguros de que su muerte fue un acto violento no provocado.

La policía confirmó que Xe no tenía historial delictivo, y en declaraciones realizadas al periódico San Francisco Chronicle, Albie Esparza, vocero de la policía, describió su muerte como un “asesinato a sangre fría sin sentido, ni justificación alguna”.

“Quiero que la persona que cometió este crimen tan horrible vea quién era Xe, que vea la estrella brillante y reluciente en nuestras vidas que se extinguió de manera tan despiadada”, dijo Amri Aguirre, la hermana mayor de Xe. “No busco venganza, no necesitamos más violencia en este mundo. Pero sí que quiero castigo”.

Xe tenía 23 años llenos de la sabiduría de varias vidas. Quizás fueron los viajes que realizó los que le abrieron la mente a una mayor conciencia y tornaron su corazón en sencilla felicidad.

Bien fuera en Brasil tomando baños de vapor o en Teotihuacán (México) presenciando el paso del sol por el cenit —pasó mucho tiempo fuera de su casa, pero siempre se aseguró de enviarle correos electrónicos a su querida mamá, Irma Braxton, y se preocupó por mantener la relación con sus hermanos.

Xe creció en Clovis, California, y se mudó a San Francisco cuando terminó la secundaria para inscribirse en el City College, donde estudiaba para licenciarse. Trabajaba en la tienda Whole Foods de las calles Haight y Stanyan, y se convirtió en un personaje habitual del barrio, siempre manejando su escarabajo Volk-

swagen de 1970 azul brillante y mostrando una sonrisa sincera.

“Xe era bondadoso por naturaleza. Es como si no lo pudiera evitar”, dijo Verónica Taormina, quien trabajó con Xe en Whole Foods durante dos años. “Quienquiera que conoció a Xe, aunque sólo fuera unos breves minutos, podría decir al menos eso de él —era un alma bondadosa y gentil.”

Xe se involucró mucho en la labor de su padre, Guadalupe Casas Acosta, ‘Mazatzin’, reconocido en el Área de la Bahía por su conocimiento del calendario azteca.

En 2007, Mazatzin lideró el proyecto de erección de un calendario antiguo lleno de color de más de ocho metros de diámetro en la fachada del campus del City College en la Calle Valencia.

Xe, junto a su padre y hermano mayor, Abel Acosta, formaron un grupo de estudiantes denominado ‘Toltekayotl’ en el City College para educar acerca de la cultura indígena de los mexicanos.

Desde el 2008, el grupo organiza la ceremonia anual del Nuevo Año Azteca, que se celebra el 12 de marzo frente al campus del City College de la Calle Valencia. En el 2010, la alcaldía de San Francisco reconoció oficialmente dicha ceremonia mediante una proclama.

Xe abrazó su cultura con pasión, se esmeró en honrar a los elementos y vivir libre y conscientemente día a día, dejando su huella por donde anduviera.

“Era una gran persona. No porque tuviera mucho dinero o porque se esforzara mucho, sino porque vivía un modo de vida al que todos deberíamos aspirar”, dijo Steven Betham, su buen amigo.

Durante la ceremonia conmemorativa, Mazatzin describió a su hijo como alguien que tuvo una “vida hermosa”, señalando a los congregados cómo Xe llegó a dilucidar lo que muchas personas tardan toda una vida en descubrir —vivir todos y cada uno de los días al máximo.

Según su padre, la consigna vital de Xe era “Yo quiero vivir mi vida responsablemente”.

“Creo que cumplió esa misión”, dijo. ♡

—Traducción Alfonso Agirre

Memorial honors Conmemoración de Ernesto —Xe— Acosta



Parque Alamo Square hasta las calles Hayes y Webster para conmemorar la vida de Ernesto 'Xe' Acosta. Attendees of the vigil on Feb. 16, 2013 in San Francisco. Photo Clarivel Fong



Cerca de doscientas personas acudieron al Parque Alamo Square para conmemorar la vida de Ernesto 'Xe' Acosta. About 200 people gathered at Alamo Square Park to remember the life of Ernesto "Xe" Acosta. Photo Clarivel Fong



Se realizaron ceremonias aztecas durante la vigilia en honor a 'Xe' el 16 de febrero de 2013 en San Francisco. Aztec ceremonies were performed at Xe's vigil on Feb. 16, 2013 in San Francisco. Photo Clarivel Fong



Familiares y amigos de 'Xe' reunidos en las calles Hayes y Webster para conmemorarlo el 16 de febrero de 2013, en San Francisco. Family and friends of Xe gathered on Hayes and Webster streets to honor his life in a vigil on Feb. 16, 2013 in San Francisco. Photo Clarivel Fong



Ofrendas durante la vigilia en honor de 'Xe'. Offerings at Xe's vigil. Photo Clarivel Fong



Familiares y amigos de 'Xe' reunidos en las calles Hayes y Webster para conmemorarlo el 16 de febrero de 2013, en San Francisco. Family and friends of Xe gathered on Hayes and Webster streets to honor his life in a vigil on Feb. 16, 2013 in San Francisco. Photo Clarivel Fong

Radio Ambulante amplifies Latino narratives

Radio Ambulante difunde historias latinas

Ever Rodriguez

El Tecolote

If you have ever heard a story that was originally delivered in Spanish, dubbed into English, you may notice that much of the Latino flavor is lost during the translation process.

In an effort to preserve this Latin flavor and the folklore of the expression, Radio Ambulante created a digital radio program entirely in Spanish for distribution via podcast. The podcast—a combination of “personal on demand” (POD) and broadcast (transmission)—is a digital sound file that can be accessed on mobile devices, tablets and computers.

This new radio alternative introduces exceptional Latin American stories from Latinos scattered throughout the world. Stories are delivered with a delightful narrative style that keeps listeners coming back to hear new stories presented on a monthly basis.

According to Radio Ambulante’s co-founder and senior producer, Martina Castro, the original idea for this project came from Peruvian novelist Daniel Alarcón—a current resident of the San Francisco Bay Area.

“He had worked with the BBC on a radio documentary about Andean migration in Perú,” Castro told El Tecolote. “He conducted all of the interviews in Spanish, but all of those original voices had to be covered up with voiceovers, and he saw that something was lost in that process. He wondered if there was a way to make compelling, narrative, BBC- and NPR-style stories in Spanish, but there wasn’t a place for it yet. So Radio Ambulante was born in 2011.”

After conceiving the idea, Alarcón surrounded himself with talented journalists from Latin America and The United States, including his wife Carolina Guerrero and Castro. Castro is also the managing editor of News at 91.7FM KALW, a radio station broadcasting from San Francisco.

The Radio Ambulante team produces their programs at the KALW offices, their latest feature—edition number 22—was released in February.

Regarding the promotion of the radio programs, Castro said that they currently advertise on social networks like Facebook and Twitter.

“We also reach out to press outlets throughout the world, and those interviews help us spread the word about the program. We have also held live events where we perform some of our stories as a way of introducing audiences to Radio Ambulante,” she said.

Castro said her group intends to promote and broadcast the programs to a broader audience:

“We are currently in conversation with several radio stations and networks across Latin America and the U.S. so that the podcast can air on terrestrial radio stations in the coming year.”

In an interview with Michael Krasny, Forum’s host for KQED radio, Alarcón



Daniel Alarcón

said the radio stories aim to demystify the idea that Latinos are monolithic groups.

“The Mexicans not only want to hear stories about Mexicans, but they also want to hear stories about Chileans, Colombians, Americans and others,” so as to convey the diversity of interests that exist, Alarcón explained.

Radio Ambulante is characterized by a linguistic and cultural richness that can be used as a tool for education in the classroom.

Radio Ambulante’s team has lived up to its name (Ambulante means itinerant) bringing its programs and performing live

See RADIO, page 10



El resto del equipo de Radio Ambulante, (desde la izquierda) Martina Castro (cofundadora y productora), Nancy López (productora), Daniel Alarcón (productor ejecutivo), Annie Correal (cofundadora y editor asistente) y Carolina Guerrero (cofundadora y Directora ejecutiva). The rest of the Radio Ambulante team, (from left) Martina Castro (co-founder and senior producer), Nancy López (producer), Daniel Alarcón (executive producer), Annie Correal (co-founder and contributing editor), and Carolina Guerrero (co-founder and executive director). Photos Courtesy Radio Ambulante

Ever Rodriguez

El Tecolote

Si alguna vez ha escuchado una entrevista o la historia de un latino reportada en algún medio de comunicación anglosajón, se habrá dado cuenta de que mucho del sabor latino se pierde durante el doblaje al inglés.

Con el afán de preservar ese sabor latino y el folclor de la elocución surgió Radio Ambulante: un programa digital de radio completamente en español para ser distribuido vía podcast. El podcast —contracción de las palabras Personal On Demand (POD) y broadCAST (transmisión)— es un archivo de sonido digital reproducible en dispositivos móviles como teléfonos celulares, tabletas digitales y computadoras.

Esta nueva alternativa de radio sirve para presentar historias excepcionales de los latinoamericanos dispersos por todo el mundo con un estilo narrativo deleitable que, sin duda, mantendrá a los radioescuchas atentos a cada una de las historias que se presentan con periodicidad mensual.

De acuerdo a la Co Fundadora y Productora General de Radio Ambulante, Martina Castro, la idea original de este proyecto fue del novelista peruano Daniel Alarcón —actual residente de la bahía de San Francisco: “...él había trabajado con la BBC en un documental de radio sobre inmigración andina en el Perú. Realizó las entrevistas en español, pero éstas tuvieron que ser dobladas al inglés y fue ahí donde [Alarcón] vio lo mucho que se perdía en ese proceso. Se preguntó si habría forma de hacer radio en español de narrativa irresistible y en un estilo similar a los programas de la BBC o NPR, y como no había nada todavía, de ahí nació Radio Ambulante en el año 2011”, informó Castro a El Tecolote.

Después de concebir la idea, Alarcón se rodeó de un grupo talentoso de individuos que incluye a periodistas de Latinoamérica y de EEUU, así como a varios residentes de San Francisco, incluidas su esposa Carolina Guerrero y Martina Castro —quien es también la Gerente Editorial de Noticias para la estación de radio KALW 91.7 FM, que transmite desde San Francisco. Y es precisamente ahí en las oficinas de la estación KALW, donde el equipo de Radio Ambulante produce los programas que hasta esta edición suman veintidós.

Con respecto a la promoción de los programas de radio, Castro señaló que actualmente los promueven por las redes

sociales como Facebook y Twitter. “También promovemos los programas a través de entrevistas con todos los medios de comunicación y organizamos eventos de narración y multimedia en vivo, [todo] eso nos ayuda a informar sobre el programa”, agregó Castro.

Castro afirmó que su grupo pretende difundir los programas para lograr un alcance más amplio: “Estamos en conversación con varias estaciones de radio y otras redes en Latinoamérica y EEUU para transmitir los programas por la radio convencional este año”.

En entrevista con Michael Krasny, del programa de radio Forum de KQED, Alarcón señaló que con las historias de radio también se pretende desmitificar la idea de que los latinos son grupos monolíticos y así aclarar que “...los mexicanos no sólo quieren escuchar historias de mexicanos, sino que también quieren escuchar historias de chilenos, colombianos, estadounidenses y de otros países...” y que en general existen intereses más variados.

Dada la riqueza lingüística y cultural contenida en los programas de Radio Ambulante, éstos tienen el potencial de convertirse en un vehículo de educación al ser utilizados como herramientas para la enseñanza del español —como ya una profesora de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign lo hace en sus clases.

El equipo de Radio Ambulante ha hecho honor a su nombre llevando los programas en vivo a ciudades como Los Ángeles y más recientemente a Nueva York, donde además se organizó una mesa redonda entre los reconocidos escritores Junot Díaz, Francisco Goldman y Daniel Alarcón con el apoyo del Instituto Cervantes y con la finalidad de reunir fondos.

Durante la recaudación de fondos para el lanzamiento del proyecto de Radio Ambulante en el conocido sitio Kickstarter.com, el dinámico grupo superó su expectativa al obtener más de \$46.000 dólares, comprobando así el fuerte apoyo que le ha dado el público. ♡

Los programas de Radio Ambulante están disponibles en iTunes. También se pueden escuchar en la página electrónica radioambulante.org o suscribiéndose al RSS feed para recibir nuevos programas. Y si usted tiene interés de compartir alguna historia extraordinaria con Radio Ambulante, puede enviar sus propuestas a cronicas@radioambulante.org.

PREMIO DE ORO A LA CALIDAD
Para medidas Medi-Cal HEDIS®

5 AÑOS SEGUIDOS

Vacunas contra enfermedades infantiles

SAN FRANCISCO HEALTH PLAN
Here for you

(888) 205-6552
www.sfhp.org

© 2012 San Francisco Health Plan 6945 0712

Work as a Bilingual Spanish Organizer in Training in the Bay Area with SEIU!

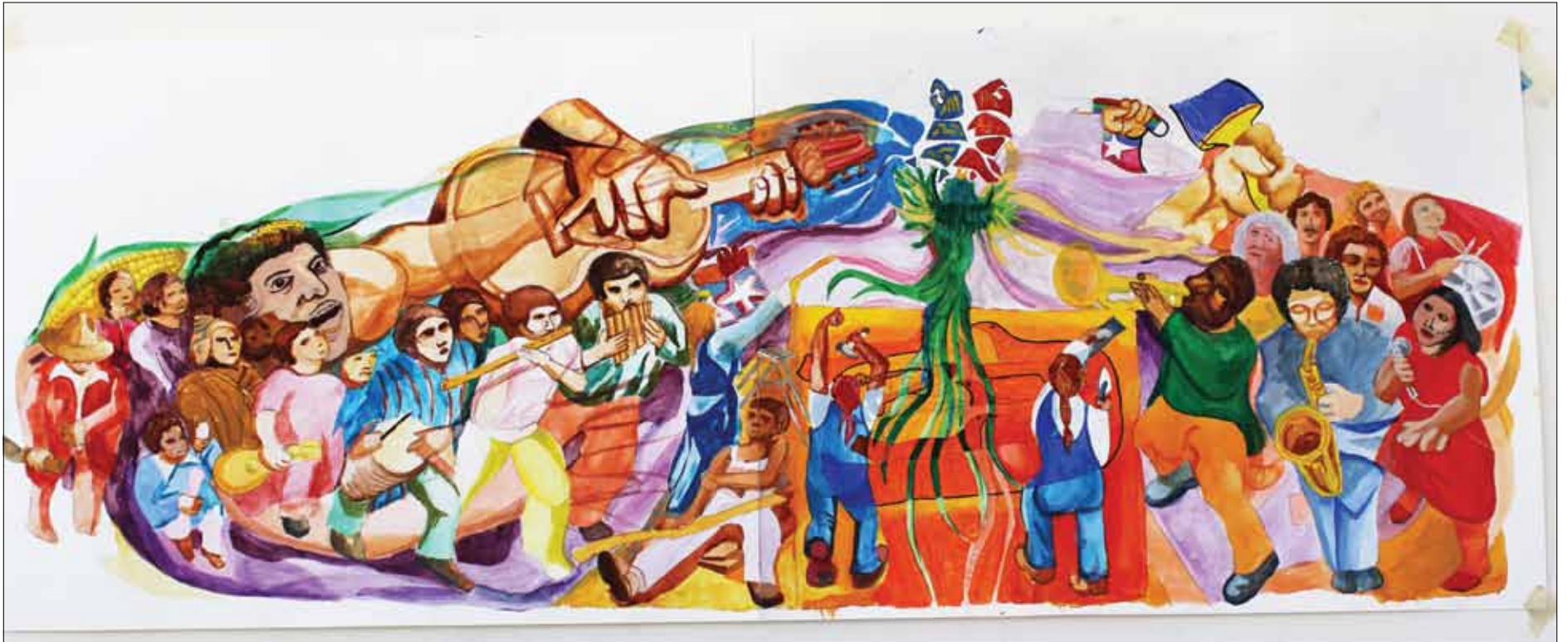
To learn more visit <https://careers-seiu.icims.com/jobs/1484/job>.

Are you ready to fight for what you believe in? Do you want to do something to make a difference? Are you looking to work in the social and economic justice movement? If you answered ‘Yes’ to any of the questions above then union organizing is for you!

Hiring in the San Jose, Oakland, and San Francisco metro areas

The SEIU—WAVE (Organizer-In-Training) Program is a 12-month training program. As an Organizer-in-Training with the SEIU WAVE Program you will be learning from a dynamic union that is committed to giving a voice to thousands of workers and helping to provide lasting social change for the working class.

STARTING SALARY: \$36,600/annual
SEIU is an Equal Opportunity Employer
It's not just a job ... It's a movement!



Modelo de los muralistas Ray Patlan, Cristian Muñoz y Maria Guzman sobre la tercera revitalización de La Peña Cultural Center. Muralists Ray Patlan, Cristian Muñoz and Maria Guzman's model for the third revitalization of La Peña Cultural Center's facade. Photo Jocelyn Duffy

Community reaches consensus on La Peña mural

Jocelyn Tabancay Duffy

El Tecolote

Community members and staff agreed to revitalize and add nine figures to the 1978 “Song of Unity” mural at La Peña Cultural Center in Berkeley.

After years of withstanding sun and rain there was a call for work on the structure and resuscitation of the facade.

Choosing to renew the mural took inward dialogue between La Peña staff and the community that supports and serves it. La Peña originally announced the mural would be replaced entirely in mid-2012.

“There hadn’t been a discussion with the closest members of the La Peña community let alone the community as a whole,” said Marci Valdivieso, a longtime community member and performer at La Peña. “I remember being a child and feeling like this was home and ... you can’t just take down the wall from my home.”

After months of meetings between an ad-hoc community committee and La Peña, an agreement was reached that the original figures would be kept and that all funds for the renewal would be raised by the committee.

“We sent out a petition and got 400 signatures. We showed La Peña that there are all these people interested in keeping the ‘Song of Unity’ in concept and content,” said Valdivieso.

Community members were asked to submit names of artists and activists to be entered in a random drawing. On Jan. 20, Jon Fromer, Florence Reece, Juana de la Cruz, Miguel Enriquez, Hilda Ferrada and Rosa Quintreman were drawn. La Peña staff requested adding Mercedes Sosa

and June Jordan, while the committee added former Chilean president Salvador Allende, overthrown by a military coup.

La Peña was founded in response to the U.S.-backed coup in Chile that began the dictatorship of Augusto Pinochet and disappearance of thousands of Chileans. It became a metaphorical home for immigrants like Valdivieso’s father, musician Rafael Manriquez, who fled from the Chilean dictatorship. The mural is symbolic of solidarity during turmoil.

The mural balances politically and culturally inspirational figures from Latin and North America—with Victor Jara and Pablo Neruda to the left and Paul Robeson and Malvina Reynolds to the right. Conjoining the artists are sacred birds representing North, Central, and South America—the bald eagle, the quetzal, and the condor respectively.

Leading the renewal along with Cristian Muñoz and Maria Guzman is one of the four original muralists, Ray Patlan.

“We’re doing studies on portraits right now ... and the bodies with some of the shaping need to change too,” said Patlan in his studio.

Currently the committee is working toward raising \$26,000 that would cover costs of labor, construction and supplies.

“We don’t have any foundation money. We’re determined to pay the muralists for their time, but that can only happen if the fundraising is successful,” said Valdivieso.

Already through the community’s donation of service, mural costs have been cut in half. The grassroots efforts are character-

See MURAL, page 10



El muralista Ray Patlan, quien colaboró durante la realización de la primer fachada de La Peña Cultural Center en 1978, en su estudio aguarda los próximos pasos para completar el remozamiento del mural. Muralist Ray Patlan, who collaborated on the La Peña Cultural Center's first facade in 1978 looks forward to the next steps towards completing the mural's revitalization. Photo Jocelyn Duffy

La comunidad logra consenso sobre el Mural de La Peña

Jocelyn Tabancay Duffy

El Tecolote

Los miembros de la comunidad y el personal de La Peña Cultural Center en Berkeley acordaron revitalizar y añadir nueve figuras al mural Song of Unity (Canción de Unión) que data de 1978.

Después de años de exposición al sol y la lluvia, surgió el llamado para trabajar en la estructura y remozamiento de su fachada.

La decisión de renovar el mural llevó a un diálogo interno entre el personal de La Peña y la comunidad que lo apoya y a la cual le sirve. Originalmente, a mediados de 2012, La Peña anunció que el mural sería remplazado por completo.

“No habían tenido una discusión con los miembros más cercanos a la comunidad de La Peña”, dijo Marci Valdivieso, miembro de la comunidad desde hace años e intérprete de La Peña. “Recuerdo siendo una niña y sintiéndome como en casa... no pueden simplemente tirar la pared de mi casa”.

Después de meses de reuniones entre el comité comunitario y La Peña, se acordó mantener las figuras originales del mural y que los fondos recabados para su renovación sean solicitados por dicho comité.

“Enviamos una petición y obtuvimos cuatrocientas firmas. Le mostramos a La Peña que toda esa está gente interesada en mantener el contenido y concepto de Song of Unity”, dijo Valdivieso.

A miembros de la comunidad se les solicitó presentar nombres de artistas o activistas, y la mitad de ellos entraron en una selección al azar. El 20 de enero, los nombres de Jon Fromer, Florence Reece, Sor Juana Inés de la Cruz, Miguel Enriquez, Hilda Ferrada y Rosa Quintreman fueron seleccionados. El personal de La Peña solicitó agregar a Mercedes Sosa y June Jordan, mientras que el comité añadió al expresidente chileno Salvador Allende, que fuera destituido en un golpe de estado.

La Peña fue fundada como respuesta al golpe de estado en Chile apoyado por los EEUU, que dio comienzo a la dictadura de Augusto Pinochet y la posterior desaparición de miles de chilenos. Se convirtió, metafóricamente, en una casa para inmigrantes como el papá de Marci, el músico Rafael Manriquez, que huyó de la dictadura chilena. El mural simboliza la solidaridad ante tiempos turbulentos.

El mural balancea figuras inspiradoras política y culturalmente de Norte y Latinoamérica, con la presencia de Victor Jara y Pablo Neruda a la izquierda, y Paul Robeson y Malvina Reynolds a la derecha. Acompañando a los artistas, aves sagradas representan a América del Norte, Central y del Sur— el águila cabeza blanca, el quetzal y el cóndor, respectivamente.

Encabezando el renacimiento es uno de los cuatro muralistas originales, Ray Patlan con Cristian Muñoz y Maria Guzmán.

“Estamos haciendo estudios de

retratos... y de los cuerpos con algún tipo de cambio necesario también”, dijo Patlan en su estudio.

Actualmente el comité trabaja en la recaudación de \$26,000 para cubrir los costos de labor, construcción y materiales.

“No contamos con dinero de fundación alguna. Estamos determinados a pagar a los muralistas por su tiempo, pero esto solo puede pasar si la recaudación de dinero es exitosa”, dijo Valdivieso.

A través de donativos de las diferentes comunidades, los costos del mural se han reducido a la mitad. Los esfuerzos de las perso-

“Recuerdo siendo una niña y sintiéndome como en casa... no pueden simplemente tirar la pared de mi casa.”

Marci Valdivieso

nas son característicos del pasado de la comunidad de La Peña, así como sus éxitos.

Habrà un próximo concierto para recaudar fondos, Noche de Boleros, que contará con la presentación de Enrique Ramirez, Mamacoatl, Marci Valdivieso, Dan Voll y John Santos, el 16 de marzo, a las 8pm en La Peña.

Para información sobre conciertos para la recaudación de fondos en abril y mayo, visite Lapena.org. Se aceptan donativos a través de la campaña Indiegogo Song of Unity Mural Renewal 2013.

—Traducción Emilio Sánchez-Victorio



El rostro actual del mural en La Peña. The current facade of the mural at La Peña. Photo Einar Sevilla



Emory Douglas y Caleb Duarte en el Zapanteras Negras, un Encuentro, el domingo 18 de febrero en la Universidad SF State. Emory Douglas and Caleb Duarte at Zapanteras Negras, An Encounter, Monday, Feb. 18 at SF State. Photo Benjamin Soto Mast

Black Panthers and Zapatistas color in lines that divide them

Zoë Clara Dutka

El Tecolote

The Zapantera Negra Project, a newsletter blending imagery of two of the Western World's most important social uprisings, was showcased Feb. 18 at San Francisco State University.

The Zapantera Negra Art Exhibition brought together Emory Douglas, the former minister of culture of the Black Panther Party (BPP), and artists Caleb Duarte and Rigo 23, who have worked alongside Zapatistas for many years.

Colorful designs within the newsletter's pages pull the reader in—the clean-cut lines of Douglas's Black Panther style, and the visceral texture of the Zapatista women who embroidered these classic designs colors and patterns from their own aesthetic language.

The seed was planted in 2010 when Duarte invited Douglas to Chiapas to take part in an artists' collective in the former UN headquarters, the En Donde Era La ONU (EDELO) founded by Duarte.

"I was really inspired by the work they are doing in their communities," Douglas said. "They taught me a lot about patience.



Archivo fotográfico de los Zapatistas. Cortesía de Caleb Duarte. Archive photo of Zapatistas. Photo Courtesy Caleb Duarte

It's not about instant gratification there; things don't work that way."

Financed by a Kickstarter campaign, the Zapantera Negra Project attracted supporters from all over the world: Spain, England, Greece, Australia, Mexico and the United States. The newsletter will be sent to supporters as well as media art and archiving organizations in New York, Los Angeles, Chile and Spain.

Looking at Zapatista and BPP art side by side, there is a stark contrast in symbolism. Where the Black Panthers hold guns in their hands, the Zapatistas often hold corn.

While a fierce panther reaches out at you from some pages, a simple snail glides by on others.

"The snail carries its home on its back, and in its home you see the spiral of the galaxies. Before you head out on a journey, the indigenous believe you have to start from a place of home, not in the material sense, but a place of safety and peace," explained Duarte. "And once you decide what direction you are going in, you move very slowly to get where you're going."

In 1994, the Indigenous uprising of Chiapas, Mexico formed the Zapatista movement to rebel against the government's displacement and oppression of Indigenous communities.

"The Indigenous were considered second-class citizens," explained Duarte. "They were displaced from their land and were taught to walk in the streets, while others used the sidewalks."

The Black Panther Party, founded in Oakland by African Americans, strove for civil rights and equality in the '60s and '70s. Among the leading members is Emory Douglas, designer and artist for the BPP from its commencement in 1967 until 1980.

"[I tried to] illustrate conditions that made revolution seem necessary, and... construct a visual mythology of power for people who felt powerless and victimized," Douglas said of his work.

The powerful iconic images of the BPP were products of the dedicated creativity of this City College of San Francisco graduate.

Decades later, the Zapatista uprising coincided with the rise of the Internet. Zapatistas and their supporters disseminated their message, often with video or graphic on a massive scale. Currently the movement is typified by the colorful woven art done by Zapatista women that tourists can buy, thereby spreading the movement and raising international awareness.

"The Zapatistas cover their faces with masks, and the Black Panthers used their leather jackets, but both are using their bodies to challenge what appears to be society's unshakable system," mused Duarte.

The intersection of these two movements is a testament to the universality of the struggle for civil rights.

"This is about globalization in the people's sense of the word," said Bay Area-based artist Rigo 23. "Humanity can be globalized—solidarity and making ties between two peoples' struggles in spite of language and political barriers. That is our globalization." ♡

Video Streaming of the event can be found at the Center of Political Education's website, at <http://www.politicaleducation.org>

CCSF, from page 1

gets. Students and faculty are concerned that the consolidation of ethnic studies departments will jeopardize diversity on the campus.

"There is an attack on ethnic studies," said Mike Estrada, a full-time political science professor at CCSF. "These programs are always hit harder in terms of austerity. They are the ones that will be attacked first."

The administration hired Robert Argrella as a special trustee with veto power, which allows it to make decisions quicker with less regard to student and faculty input.

"We also have the right as a college to appeal their process and their decision making so the Department of Education has to look at this issue and were demanding that they do that," said Williams. ♡

On March 14 students, faculty and supportive community members will rally at City Hall at 4 p.m. to show solidarity and insist their demands be met.

EDUCACIÓN, de página 1

"Es un ataque a los estudios étnicos... estos programas siempre se ven más afectados en términos de austeridad", dijo Mike Estrada, profesor de tiempo completo de Ciencias Políticas en el CCSF. "Son los que van a atacar primero".

Un administrador legal especial, Robert Argrella, fue contratado por la administración para acelerar las decisiones financieras y tiene el privilegio de veto en el Consejo de Administración. Esto le permite a la administración tomar decisiones más rápidamente sin la obligación de considerar la opinión de los estudiantes y docentes.

"También tenemos el derecho como universidad de apelar sus procesos y su toma de decisiones por lo que el Departamento de Educación tiene que ver este asunto y demandamos que lo haga", dijo Williams. ♡

El 14 de marzo los estudiantes, profesores y miembros de la comunidad se unirán en la alcaldía a las 4 pm, para mostrar solidaridad e insistir en que se los atiendan.

—Traducción Emilio Ramón

RADIO, from page 8

to audiences in cities like Los Angeles and most recently in New York, where a discussion panel was held with the renowned writers Junot Díaz, Francisco Goldman and Daniel Alarcón. The panel was sponsored by the Instituto Cervantes and with the purpose of raising funds.

Launching the project with a Kickstarter.com fundraising event, the dynamic group exceeded their expectations and earned more than \$46,000, thus confirming the strong support this project has from the public. ♡

The Radio Ambulante programs are available in iTunes. It can also be heard at the website radioambulante.org or by subscribing to its RSS feed to receive new programs. Those interested in sharing an extraordinary story with Radio Ambulante, can send proposals to cronicas@radioambulante.org.

—Traducción Ever Rodriguez

MURAL, from page 9

istic of the La Peña community's past endeavors and successes. ♡

The next fundraiser concert will be Noche de Boleros featuring: Enrique Ramirez, Mamacoatl, Marci Valdivieso, Dan Völl and John Santos on March 16, 8 p.m. at La Peña. See Lapena.org for updates on fundraiser concerts in April and May. Donations accepted through the Indiegogo campaign Song of Unity Mural Renewal 2013.

nidad puede ser globalizada; la solidaridad y el formar lazos entre dos luchas a pesar de los límites políticos y de idiomas. Esa es nuestra globalización". ♡

El video del evento se encuentra en la página del Centro de Educación Política: www.politicaleducation.org

—Traducción Zoë Clara Dutka

Panteras Negras y Zapatistas colorean sus líneas divisorias

Zoë Clara Dutka

El Tecolote

El 18 de febrero en la Universidad SF State, se exhibió el Proyecto Zapantera Negra, una revista que mezcla imágenes de los dos movimientos sociales más importantes del mundo occidental.

La Exhibición de Arte Zapantera Negra juntó a Emory Douglas, el antiguo ministro del Partido de las Panteras Negras (BPP, por sus siglas en inglés), y los artistas Caleb Duarte y Rigo 23, quienes han trabajado junto a los Zapatistas por varios años.

Entre las páginas de la revista, los diseños coloridos llaman la atención, presentando las líneas clásicas que definen el estilo del BPP, así como la textura viva de los tejidos de las Zapatistas, quienes tradujeron a su idioma la estética de las imágenes de Douglas.

La semilla de esta colaboración fue sembrada en el 2010, cuando Duarte invitó Douglas a Chiapas, México, para colaborar con un colectivo artístico en la antigua sede de la ONU, fundada por Duarte y conocida como En Donde Era La ONU (EDELO). De ahí fue a conocer la comunidad autónoma Zapatista, Elambó Bajo, y a trabajar con jóvenes artistas.

"Me sentí muy inspirado por el trabajo que están haciendo en sus comunidades..." dijo Douglas, "me enseñaron mucho sobre la paciencia. Allá no se trata de gratificación instantánea, las cosas no funcionan así".

Financiada por una campaña de Kickstarter, el proyecto Zapantera Negra atrajo el apoyo de muchos países: España, Grecia, Inglaterra, Australia, México y EEUU. La revista se mandará a quienes apoyaron y a varias organizaciones de arte y archivos en Nueva York, Los Ángeles, Chile y España.

Al apreciarse el arte Zapatista y el del BPP juntos, destaca el gran contraste de simbolismos: mientras los Panteras cargan armas en sus brazos, los Zapatistas portan maíz. Por un lado una pantera feroz salta de la página y por otro, un caracol se desliza.

"El caracol lleva su casa en su lomo y se ve el espiral de las galaxias. Antes de

"Los Zapatistas esconden sus caras con máscaras y los Pantera Negras se vestían con chaquetas de cuero, pero los dos están usando sus cuerpos para retar a la que parece ser una sociedad inquebrantable."

Caleb Duarte
Artista

iniciar un viaje, los indígenas creen que debe comenzar en su hogar, no en el sentido material, sino desde un lugar seguro de paz, explicó Duarte. "Y al decidir en qué dirección va, se mueve muy lento para llegar a su meta".

En 1994, el alzamiento indígena de Chiapas se convirtió en el Movimiento Zapatista para luchar contra el desplazamiento con el cual el gobierno les privaba de sus recursos vitales y su tierra sagrada.

"Los indígenas fueron considerados ciudadanos de segunda clase, explicó

Duarte, "fueron desplazados y tenían que caminar en las calles, mientras los demás usaban las aceras".

El Partido de la Panteras Negras, fundado en Oakland por afroamericanos, luchó por los derechos civiles y la igualdad de raza en los años 60 y 70. Entre sus miembros destacados está Emory Douglas, diseñador y artista desde su comienzo, en 1967, hasta 1980.

"[Yo intenté] ilustrar las condiciones que hacía que la revolución fuera necesaria; y... construir una mitología visual de poder para la gente que se sentía victimizada e impotente", dijo Douglas de sus obras.

Las imágenes poderosas y reconocidas como íconos del BPP fueron producto de la creatividad de este graduado del SF City College.

Décadas después, el movimiento de los Zapatistas coincidió con el crecimiento del internet, y a través de éste, ellos y sus simpatizantes difundieron su mensaje a gran escala, respaldándose en el video y el arte gráfico. Actualmente el movimiento se distingue por sus tejidos coloridos hechos por las mujeres Zapatistas, que los turistas pueden comprar, difundiendo el mensaje y promoviendo la conciencia internacional.

"Los Zapatistas esconden sus caras con máscaras y los Pantera Negras se vestían con chaquetas de cuero, pero los dos están usando sus cuerpos para retar a la que parece ser una sociedad inquebrantable", dijo Duarte.

El encuentro de estos dos grandes movimientos es un testimonio al sentimiento universal de la lucha por los derechos civiles.

"Esto se trata de la globalización en el sentido popular de la palabra", dijo Rigo 23, artista del Área de la Bahía. "La huma-

TECO CALENDARIO



Please send calendar submissions to calendario@eltecote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecote.org

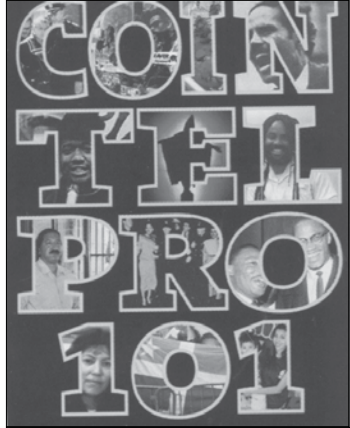
NATIVE AMERICAN HEALTH CENTER TALKING CIRCLE Bilingual: English and Spanish • meets every first Thursday: 11AM–1PM until Sept. (3/7; 4/4; 5/2; 6/6; 7/4; 8/1; 9/5) • Share your stories, your anger, your sadness • Share your love about your culture • 160 Capp St. (second floor in the Moring Star Room) • Contact: Michelle Gutierrez • (415) 503-1046 • www.nativehealth.org

Friday, March 1 • 7PM - 10:30PM MAZACOTE SALSA BAND Mazacote is the hard-swinging, old-school salsa group led by percussion legend Louie Romero, the the longtime timbales player for Hector Lavoe. Mazacote plays a high-energy mixture of classic salsa faves and original Latin jazz tunes. Latin Beat magazine called them one of the premier salsa ensembles in Northern California. • Casa Sanchez Mexican Restaurant, 2778 24th St., • (415) 282-2402

Beginning Wednesday, March 2 MCCLA CARNAVAL 2013 DANCERS WANTED! All levels welcome • Dance to Caribbean, Latin and urban rhythms: salsa, bomba, cumbia and reggaeton • Carnival choreography and classes by Neo Garcia: Saturdays: 3:15PM–4:30PM at Studio B (begins March 2) / Wednesdays 6PM–7PM at Studio A (begins April 3) • \$8 per class / \$25 registration fee and costume fee • Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St. • (415) 821-1155 • carnaval@missionculturalcenter.org

Saturday, March 9 • 8PM • 21+ *LA GENTE* AND *LOCURA* JOIN FORCES FOR A NIGHT OF MÚSICA, ARTE Y COMUNIDAD! Reggae, cumbia, flamenco, hip-hop, ska, salsa and reggaeton • Boom Boom Room, 1601 Fillmore St. • (415) 673-8000 • boomboomtickets.com

Saturday, March 9 • 10AM–2PM SUMMER RESOURCE FAIR A showcase of summer activities for children, youth, and families: camps,



COINTELPRO 101 • (WITH SPANISH SUBTITLES) A new video about the history of the U.S. government's counter-intelligence program. COINTELPRO was – and still is – a formal program of the FBI and a general war by government agencies to destroy movements for self-determination and liberation. COINTELPRO created disunity and distrust within social movements, organizations were attacked and infiltrated, civil and constitutional rights were violated with impunity, and leaders were targeted for imprisonment and assassination. This history is told by activists who experienced the events firsthand, and is interwoven with historical footage. • To buy contact: The Freedom Archives, 522 Valencia St. 94110 • (415) 863-9977 • www.freedomarchives.org

classes, teen programs • Everett Middle School, 450 Church St. (between 17th and 18th streets)

Monday, March 11 • 6:30PM–9PM • Free "SHE'S LIVING POSITIVE! BECAUSE YOU NEED TO KNOW!" National Women and Girls HIV/AIDS Awareness Day Celebration for all women to discuss STD and HIV prevention; living with HIV and local resources and strategies to improve overall health. • Hosted by UCSF Fam-

ily Service Network: AHF Pharmacy; AIDS Legal Referral Panel; Bay Area Perinatal AIDS Center; Catholic Charities; SFGH Family HIV Clinic; La Casa de las Madres; Latin Youth Street Services; Positive Health Program; South Van Ness Adult Behavioral Health Services; Substance Treatment Out-patient Program; UCSF Westside Community Services • The Center, 1800 Market St. (fourth floor) at Octavia Street • (415) 476-4082 ex. 121

Saturday, March 16 • Doors open 1PM – Program 2PM SPAIN PRESENTE! Celebrate the renowned cartoonist Spain's life as an artist and a friend • RSVP: susan@bernalbeach.com

Saturday, March 16 • 7:30PM "OUR OWN PATHS: QWOCMAP BENEFIT FILM SCREENING In honor of International Women's Day, Queer Woman of Color Media Arts Project presents a rare collection of powerful documentaries that showcases the artistic contributions and legacies of renowned queer women of color musicians: Avotja, Carolyn Brandy, Afia Walking Tree, Amber Field and Cuban hip-hop trio Las Krudas • Brava Theater 2781 24th St. • (415) 752-0868 • brava.org

Friday, March 22 • 8:00PM LAS TRES MARÍAS In celebration of International Women's Month, La Peña and the Transnational Institute for Grassroots Research and Action present Las Tres Marías: Journeys Beyond Gender • Featuring a stunning lineup of internationally renowned talents, including: Cynthia Alexander, Diana Gameros and Radmilla Cody. Las Tres Marías are musical virtuosas, honoring the love, sacrifice and role of women in the migrant economy. Las Tres Marías will weave their migration "her-stories" with international migrant struggles through the power of song. • La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berkeley • (510) 849-2568 • lapena.org

Saturday, March 23 • 2PM – 5PM NOE VALLEY AUTHORS FEST Open to authors in Noe Valley, Glen Park, Bernal Heights, the Mission, the Castro, Diamond Heights • To apply, email: wordweeknoevalley@gmail.com

Wednesday, March 27 • 7:30PM • \$7 "LUNA NEGRA" & MCCLA 35TH ANNIVERSARY MAGAZINE PERFORMANCE PARTY A night of dance, music, poetry, video and visual arts. The celestial harp of Amelia Romano will accompany the full moon, with flamenco dance flavors of Kerensa deMars, Tango with Nora Dinzelsbacher and piano by the youth poet and composer Anais Azul. Bay Area poet Nina Serrano will open doors of MCCLA's memories. 35 years of art and culture will be presented its magazine "Corazón del Barrio." Receive a FREE magazine containing the history of the MCCLA from the last five years in images, and special sections with details of classes, events, Mission Grafica posters, articles by Nina Serrano, poems by Alejandro Murguía and more. MCCLA would like to thank sponsors and community supporters in this issue, Gracias! • Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St. (at 25th Street) • (415) 821-1155 • missionculturalcenter.org

CATALYST PROJECT Catalyst Project is a collective of anti-racist organizers who are active in a range of social movements for global justice efforts. It draws on decades of organizing experience to offer political education, leadership and development support, and mentorship to activists who want to increase the effectiveness and accountability of their efforts to address institutional and internalized racism. • Anti-Racist Political Education & Movement Building for Collective Liberation, 522 Valencia St., #2, SF CA 94110 • info@collective-liberation.org

¡ALERTA! ¡FRAUDE EN LA MODIFICACIÓN DE PRÉSTAMOS! Estafadores de modificación de préstamos pueden robarle su dinero o su casa si usted no es prudente



Wednesdays 3:30PM–4:30PM HEALING THROUGH AFRICAN AMERICAN SPIRITUALS. ALL WOMEN WELCOME. SNACKS PROVIDED Soul food last Wednesday of the month. Glide Church Women's Center, Rm 101A, 330 Ellis St., SF

ya no está bien informado. Cualquiera puede ser víctima- per ousted no tiene que serlo. Si está preocupado/a si podrá perder su casa, evite a cualquiera que: [1] Le pide dinero por adelantado. [2] Le garantice que detendrá el proceso de liquidación o modificación de préstamo. [3] Le indique que pare de pagar su hipoteca y le pague a ellos. Conozca las señales. Obtenga la información. Llame a 1-888-HOPE(4673) o visite a www.LoanScamAlert.org para recibir de una agencia de HUD orientación sobre la modificación de préstamo para reportar una estafa. Agencia de vivienda aprobada por HUD en el Area de la Bahía: (MEDA) Mission Economic Development Agency, 2301 Mission St., SF • (415) 282-3334 • medasf.org

ALERT! LOAN MODIFICATION SCAM! Loan modification scammers can take your money and your home if you're not cautious and well informed. Anyone can be a victim – if worried about keeping your home, avoid anyone that: [1] asks for a fee in advance [2] guarantees that they'll stop a foreclosure or modify a loan [3] tells you to stop paying your mortgage and to pay them instead. Know the signs and get the facts • For loan modification guidance from a HUD-approved counseling agency or to report a scam call 1(888)995-HOPE(4673) • www.LoanScamAlert.org • Bay Area HUD approved housing agency: Mission Economic Development Agency (MEDA), 2301 Mission St. • (415) 282-3334 • medasf.org

LEAD IS A POISON! KEEP YOUR CHILD SAFE! Lead poisoning hurts kid's brains and makes it hard for them to learn • Where can lead be found? From dust, gardening tools and soil; where ceramics are produced and in some handmade or imported dishes and pots; from chipped or peeling paint in homes built before 1979; in places where paint is disturbed; where homes or buildings are remodeled, or where construction, painting or soldering are done; where scrap metal is recycled, or where lead from jobs or hobbies is tracked back home. • When working with lead: wash hands and face before coming home; change clothes and shoes and take a shower as soon as possible • Lead can also be found in some home remedies like white or bright colored powders; some types of imported candies; some lipsticks and eyeliners from Kohl • How can I keep my child safe from lead poisoning? Keep hands and face clean – wash hands and face before eating and after playing; keep fingernails clean and short • Keep home clean: wet mop or wipe window frames, windowsills and floors; get rid of paint chips • Keep your child's things clean; wash toys and stuffed animals; don't let kids eat dirt or paint chips; don't let kids chew on windowsills or anything painted • Keep food in glass or or stainless steel containers (pottery and cans may have lead) • Offer children healthy foods: three meals and two to three snacks each day • Give food with iron, calcium and vitamin C (well fed tummies take in less lead)

EL TECOLOTE BILINGUAL PERIÓDICO BILINGÜE

SAN FRANCISCO'S BIWEEKLY & BILINGUAL LATINO NEWSPAPER

Subscribe to El Tecolote Newspaper!

Enjoy 25 issues of local news, arts and culture reviews, sports, and so much more!

{ \$35 per year for individuals
\$60 per year for institutions
\$25 discounted rate for seniors }

Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

Acción Latina
2958 24th Street
San Francisco, CA

GET A SUBSCRIPTION AND/OR MAKE A DONATION TODAY!
(415) 648-1045 • WWW.ELTECOLOTE.ORG

THE 18TH ANNUAL BAY AREA ANARCHIST BOOK FAIR

THE WORLD TO THE WORKERS!

we ARE the 99%

MARCH 16-17 SATURDAY & SUNDAY 2013 10AM-6PM FREE!

The ARMORY COMMUNITY CENTER
333 14TH STREET • SAN FRANCISCO

bayareaanarchistbookfair.wordpress.com



Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida,
pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or
dreamers@missionassetfund.org
missionassetfund.org/sonadores

**MISSION
ASSET FUND**
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
1470 Valencia St
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org

LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA



REEVES & ASSOCIATES

UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

Tarjetas de Residencia a Través de Exenciones Provisionales (Perdón) si es Casado Con un Ciudadano de los EE.UU. y Perdió su Pasaporte, Entró sin Inspección, Prometidos que Están Fuera de Estatus, y Tripulantes Extranjeros.

Llame (855) 826-8282 ó Visite www.rreeves.com



Los Mejores Abogados de Inmigración de los Estados Unidos

Linea de Atrás: Atty. Joseph I. Elias, Atty. Gregory J. Boul, Atty. Eric R. Welsh, Atty. Robert L. Reeves***, Atty. Devin M. Connolly, Atty. Ben Loveman
Linea del Frente: Atty. Flomy J. Diza, Atty. May Zhang**, Atty. Nancy E. Miller***, Atty. Michael Bhotiwihok, Atty. Steven Malm



Elegidos por voto como los Mejores Abogados de California desde 2006 hasta 2012 por sus compañeros* y el Consejo de Abogados Certificados**

EL TOMATE RESTAURANTE

2904 24th St. | San Francisco, Ca.
Between Alabama & Florida

Best Breakfast Bang for your Buck!



Daily Specials

- ☐ Flautas ☐ Mole Enchiladas ☐ Steak Picado
- ☐ Carne Asada ☐ Veggie Burrito ☐ Pozole
- ☐ Fish Tacos ☐ Diabla style Shrimps ☐ Nachos
- ☐ Rancheros ☐ Chilaquiles ☐ Fajita Burrito ☐ Corn
- ☐ Tamales ☐ 7 Seas Soup ☐ Swiss Enchiladas

Follow @EITomate_sf on Twitter for our daily specials and get \$1.00 off when you show us

We also invite you to visit our food outlet next door:



"All really yummy and freshly made."
-Yelp review.

SUPPORT ACCIÓN LATINA & EL TECOLOTE!



DONATE YOUR USED CAR TODAY!

WE'LL PICK IT UP FOR FREE
RUNNING OR NON-RUNNING
YOU GET A TAX RECEIPT

CALL

877-411-3662



NO PAGUE POR SU PREPARACION DE IMPUESTOS

en Plaza Adelante voluntarios certificados por el IRS le ayudarán sin costo alguno para usted.



Haga sus impuestos a tiempo, obtenga una tarjeta VISA para recibir su reembolso o abra una cuenta de ahorros. Ayudamos con el ITIN.

A partir del Sábado 19 de Enero hasta el Lunes 15 de Abril. Haga una cita al 415-282-3334 x117 o 415-557-5510

Preparación Gratuita de Impuestos en Plaza Adelante es patrocinada por Bank of the West



Plaza Adelante presents
SPARK POINT
SAN FRANCISCO